

Matjé kréyòl Gwadeloup dapré sistenm GEREC-F : Istanda 1 (dèpi 1978)
(GEREC-F= Groupe d'Etude et de Recherche en Espace Créolophone et Francophone)

On son = Onsèl maké
On maké = Onsèl son

Maké sa ou ka tann sèlman (sistenm fonolojik)
Chak son ni onsèl modèl maké*

*Annisòf - son [a] ki ni 2 modèl maké : <a> san aksan (balata) é <à> épi aksan (Jàn)

Pa ni lèt pou la ayen, san son, ki pa ka sonnè (fo tann yotout : sourit, chat, lous, poul ...)

Lang Kréyòl-la ka sèvi épi 24 lèt anparmi lalfabé entèrnasyonnal-la [a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z] pou doubout tout lalfabé a-y. Tini 2 lèt an mwens ki adan lalfabé fransé la, davwa [q, x] pa ka ègzisté an kréyòl-la. *pa ni lèt < c > ka woulé tousèl an kréyòl. Ou pé sèvi épi-y annisòf si < h > la dèyè-y, pou fè son < ch >, kontèl chouval, chimen... Mé tini lèt èspésyal anplis : vwayèl anné, konsòn kréyòl (kivédi son èspésyal kréyòl).

***PENGAD !!** Délè, kréyòl ka mayé 2 lèt lalfabé entèrnasyonnal, pou fè 1 lèt kréyòl davwa sé onsèl son, kontèl <an>, <en>, <on>, <ch>, <dj>, <tj>...

Adan sé vwayèl kréyòl-la tini vwayèl anbouch, (son-la ka pasé pa bouch), é vwayèl anné (son-la ka pasé pa né)

API	Sistenm GEREC-F Istanda 1	Kontèl an kréyòl	Dékatman an kréyòl	Description en français
Vwayèl anbouch			Voyelles orales	
[a]	a à	balata, ma, sak... Jàn, Mariyàn...	<a> san aksan = son klasik <à> épi aksan : pou gadé son [a] la douvan konsòn anné n la adan menm silab-la.	<a> sans accent = son classique <à> avec accent : pour conserver le son [a] devant la consonne nasale n placée dans la même syllabe.
[e]	é e* (kr Ayiti)	bébélé, kléré, Érik... ble, libète, klere	Tout son <é> ka maké épi aksan adan sistenm GEREC-F-1 é 2. Men, fò sav, anni òtograf Ayiti ki ka sèvi épi "e" pou fè son <é>, kontèl « ble, libète »	La graphie du GEREC-F utilisé l'accent aigu pour tous les sons <é> Seul le créole haïtien n'utilise pas l'accent aigu pour orthographier le « é ».
[ɛ]	è	klè, bèlè, vètè, nwè, sirè...	Tout son <è> ka maké èvè aksan grav adan sistenm GEREC-F 1	La graphie du GEREC-F- 1 utilise l'accent grave pour tous les sons <è>
[i]	i	lizin, diri, vini, bidim...	Son <i> : toupatou ou ka tann li.	<i>: partout, quelque soit sa place dans la syllabe.
[o]	o	dlo, koko, loto,...	Son <o>: toupatou ou ka tann li.	<o> partout, quelque soit sa place dans la syllabe
[ɔ]	ò	Kò, tòti, òdinè, mòdé, ògannizé	Tout son <ò> ka maké menmjan la, èè on aksan anlè "o" la adan sistenm GEREC-F istanda 1	La graphie du GEREC-F standard 1 utilise l'accent grave sur le "o" pour tous les sons <ò> (sur le clavier, on l'obtient en appuyant sur alt gr – garder la main dessus et appuyer sur 7è)
[u]	ou	boul, choubichou, moun Moul...	<ou > : dé let ki mayé pou fè ansel son an kréyòl, kidonk ansel vwayèl. Pou konprann prensip-tala plibien, séparé mo-a an silab, kontel : ch/ou/b/i/ch/ou ; b/ou/l...	On dira la lettre <ou> en créole. Ch/ou/b/i/ch/ou = odeur désagréable = mot de 3 syllabes et 6 lettres Moun Moul = Moulie(n)s, Moulie(n)s
[y]* / [ø]*	u* eu*	Musueu, bosu-la	Sé 2 vwayèl ki r, ra toubònman. An prensip yo pa ka gyè mètè-yo adan sé son kréyòl-la. Men nou sav ou ka tann-yo toujou, piplis adan chanté bigin, mazouk antanlontan, é an bouch a granmoun, fanmi woplasé...	*Emploi très archaïque. N'est plus indiqué dans la graphie créole moderne.

Vwayèl anné - tini 3				Voyelles nasales
[ã]	an	ban, vakans, manman, kann, pannan, zanfana,...	<an> : dé lèt ki mayé pou fè onsèl son an kréyòl, kifè sé onsel vwayèl.	k/an/n = mot d'1 syllabe et 3 lettres. v/a/k/an/s = mot de 2 syllabes et 5 lettres m/an/m/an = mot de 2 syllabes et 4 lettres
[ɛ̃]	en	senkant, pen, venn, tjenbé, tenm, chimen...	<en> : dé lèt ki mayé pou fè onsèl son an kréyòl, kifè sé onsel vwayèl.	v/en/n = mot d'1 syllabe et 3 lettres tj/en/b/é = mot de 2 syllabes et 4 lettres ch/i/m/en = mot de 2 syllabes et 4 lettres
[ɔ̃]	on	son, vonvon, konkonm, kalsou, wondi, yonn...	« on » : dé lèt ki mayé pou fè onsèl son an kréyòl, kifè sé onsel vwayèl..	K/on/k/on/m = mot de 2 syllabes et 54 lettres w/on/d/i = mot de 2 syllabes et 4 lettres
Dimi-konsòn				Semi-consonnes
[w]	w	Woch, Widi, olwen	Douvan <o>, nou ké mété an <w> pito, kontèl <woz, wouvè>. Dèyè <o>, si tini an konsòn ka suiv, simétan mété on <w> osi, kontèl : òwdinè (òdinè).	Devant la lettre o, on privilégiera la semi-consonne <w>, ex <woch, wouj, kawo, bouwo...> Idem après la lettre "o"
[j]	y	Yoyo, yè, aviyou, fey..	Pou tout son [y] ou ka tann, kèlanswa la i plasé : douvan oben anbout a silab-la. Adan on diftong (dé son vwayèl ki mayé), nou ké mèt osi on <y>, kontèl : <yoyo ; fey, aviyou, papyé, solisyon... >	La lettre <y> va servir si vous entendez bien le son [j] comme dans <yoyo, yè, niyaj, apiyé, fey...> et dans les diphtongues aussi comme dans <papyé, bitasyon, pyé...>
Konsòn òdinè, klasik				Consonnes simples, classiques
[b]	b	Bab, abo, bèk	Menm son -la toupatou.	Pas de problème particulier
[ʃ]	ch	Chouval, chien, chak	Maké kréyòl ka sèvi épi lèt <c> annisof lè i mayé épi <h> pou fè son <ch>, kontèl « chak, choubichou, chyen... »	La lettre <c> n'existe pas seule en créole. Elle doit être accompagnée du <h> pour former le son <ch>, ex « chak, choubichou, chyen... »
[d]	d	Dan, douvan, det	Menm son <d>-la toupatou	Pas de problème particulier
[f]	f	Foto, fanmasi, foumi	Menm son <f>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[g]	g	Gounouy, genyen, Gistav	Menm son <g>-la toupatou. Pengad ! Pa konfonn son <g> épi son <j>. Yochak ka jwé wòl a-yo. < g # j > kontèl Gòj # Jòj.	En créole la lettre <g> ne set qu'à former le son <gu> quelque soit la voyelle qui suit.
[h]	h	Hak, honma	Fò tann son <h>-la. Pononsé-y byen. I ka sòti anfon gòj.	Il s'agit du <h> aspiré. Pensez plutôt au <h> du mot anglais <hand>.
[ʒ]	j	Jòn, jijé, Jak	Menm son <j>-la toupatou. Pengad ! Pa konfonn son <j> épi son <g>. Yochak ka jwé wòl a-yo. < j # g > kontèl Jòj # Gòj.	En créole seul la lettre <j> peut former le son <j>.
[k]	k	Kako, kribich, òkes	Menm son <k>-la toupatou.	En créole seul la lettre <k> peut former le son <k>.
[l]	l	Lélé, lenpo, lonbray	Menm son <l>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[m]	m	Mélé, manman	Menm son <m>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[n]	n	Nanni-nannan, neg, natal	Menm son <n>-la toupatou. Pengad ! Pa miganné konsòn <n> épi vwayèl anné <an>, <en>, <on>.	Attention ! Ne pas confondre la lettre <n> et les voyelles nasales <an>, <en>, <on>
[p]	p	Piè, Polo, padon	Menm son <p>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[r]	r	Razié, rédi, drivé	Menm son <r>-la toupatou. Pengad ! Douvan <o>, simétan mété on <w> pito, kontèl « wòch, woulo, wondi, wòz... »	Ne croyez pas ceux qui vous disent qu'il n'y a pas de <r> dans le créole, ex : <rèd, diri, ralé, rimed, kribich...>
[s]	s	Sansi, souskay, siek	Menm son <s>-la toupatou. Pengad ! Pa miganné son <s> épi son <z>. Sé 2 son diféran. Yochak ka jwé wòl a-yo. kidonk < s # z >.	En créole seul la lettre <s> peut former le son [s]. Le son [z], au contraire, est représenté par la lettre <z>.
[t]	t	Tòti, tann, matant	Menm son <t>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[v]	v	Vin vann !, diven, vonvon	Menm son <v>-la toupatou.	Pas de problème particulier
[z]	z	Zandoli, zwézo, zié, zoranj	Menm son <z>-la toupatou. Pengad ! Pa miganné son <z> épi son <s>. Sé 2 son diféran. Yochak ka jwé wòl a-yo. kidonk < z # s >.	En créole seul la lettre <z> peut former le son [z]. Le son [s], au contraire, est représenté par la lettre <s>.

Konsòn kréyòl				Consonnes créoles
[dʒ]/ [gʒ]	gy	Lag y è, g y èl, g y òb	Sé on son èspésyal kréyòl Gwadeloup, kontel <lag y è, g y òb, g y èl..> An kréyòl Matinik, sé son /dj/ ki ka sèvi kontèl <lad j è, djol, djob)	Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <j> et parfois <g> suivie de la voyelle <e> qui correspondent le mieux à ce son, ex : John, juice, age, genius...
[tʃ]/ [kʃ]	ky	ky é , ky è k, kyen bé	Sé on son èspésyal kréyòl Gwadeloup, kontèl <ky è , ky è k, k y en bé ...> An kréyòl Matinik, sé son /tj/ ki ka sèvi kontèl <lat j è, t j ek, t j ilot)	Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <ch> qui correspond le mieux à ce son, ex : cheap, chair...
[ŋ]	ng	Z ing , zépen ng , penten ng	Sé an son ispésyal kréyòl. ou ké pito trouvé ékivalans a-y adan lang anglé épi sé vèb-la kontèl : danc ing , swim ing ...	Consonne spécifique au créole que l'on ne retrouve pas dans la liste de l'alphabet français. En anglais, c'est la lettre <ng>, terminaison du participe présent/gérondif qui correspond le mieux à ce son, ex : dancing, swimming, working...

Egzersis

Soulinyé sé mo-la ki byen maké an kréyòl la Ka sé mo-lasa yé : V= veb, N=non, Aj=ajèktif, Ad= advèb ?

Mizik	Misik
Kuisin	kuizin
Séson	Sézon
Mòn	Mòne
Kabann	Kabanne
Kosé	Kozé
Réson	Rézon
pont	Pon

Enmé	
ponmlé	
aladous	
gran	
jaden	
bèl	
dansé	
malman	
kay	
fò	

1/ Mofwazé sé fraz-lasa an kréyòl

Il pleut très légèrement. il est déjà parti mais il n'est pas encore arrivé.....
 Tu es encore là ? il est toujours en retard.....
 Que la vie est difficile !_..... Elle est plus courageuse que lui.....

Sé mo fransé-lasa ka ègzisté an kréyòl : kijan ou ka maké-yo an kréyòl ? Tansyon ! Pé ni boulvès adan òtograf-la.

-Ensemble, chambre, septembre, novembre, timbre, concombre, ressembler, ombre

 -rendre, confondre, tondre, pondre, teindre, peindre, descendre, vendre, craindre, entendre, marchande, prendre

 -. La marchande vend des bananes, du rhum et des concombres. L'homme a acheté des timbres, du jus de canne et de la viande.....

2/ séparé sé mo-lasa pou nou tann chak son :

kontèl « timoun-la ka manjé sik = t/i/m/ou/n - l/a k/a m/an/j/é s/i/k»
 Manzè Jàn é misyé Jan anba marché-la. Yo ka achté sa yo enmé manjé : zannanna, konkonm, pwason, piman.

3/ sé fraz-lasa tini onlo fot adan yo. Korijé yo.

-Con toute douvanjou, jòdi con yais, minm ti kòq blaguè la ca ganmer, ka chanter, épi on voi wouillé a vyékò ki dòmit déouò.

Pawòl a Soni RUPAIRE